

М. А. ШОЛОХОВУ — 75 ЛЕТ

В ФРГ первые книги «Тихого Дона» были изданы в 1949 году, а тома 3-й и 4-й лишь в 1959 году издательством «Пайль Лист». Успех романа был колоссальным. И это издательство впоследствии несколько раз переиздавало Шолохова.

Во Франции 4-я книга «Тихого Дона» впервые появилась в 1949 году. Полное издание «Тихого Дона» в четырех книгах впервые вышло во Франции в 1959 году. Организаторами нового массового издания шолоховского романа были коммунисты (пер. Антуана Витеза), изданный в «Рэне Жюльиар».

В 1960 году «Тихий Дон» начал свое второе триумфальное шествие по Франции (с третьего октября), когда «Юманите» предприняла публикацию по главам всех четырех книг романа (до 14 октября 1961 года).

Полный перевод четырех томов «Тихого Дона» в Японии появился в 1952 году (пер. Сиро Сотомура) с послесловием члена ЦК Компартии Японии, выдающегося критика-марксиста Курахара Корэхито, в котором впервые в Токио назван шолоховский роман «глубоко партийным, типичным произведением социалистического реализма». С середины 50-х годов книги Шолохова приобрели такой огромный авторитет в стране, что стали издаваться в

ме была издана в 1959—61 годах и сразу же превратилась в настольную книгу трудящихся, строящих социализм». В 1962 году в Ханое было выпущено специально для бойцов народной армии сокращенное карманное издание «Поднятой целины» в трех брошюрах.

Особенно широкую популярность творчество Шолохова завоевало в послевоенные годы в странах, сбросивших иго колониализма. В Индии «Поднятая целина», например, была впервые выпущена на пенджабском языке (1945) в переводе поэта М. Сингха. С 1958 по 1965 год произведения Шолохова издавались в Индии на 11 языках: урду, тамили, пенджаби, бенгали, хинди, ория, мадаям, телугу, ассаму, гуджарати и каннада. Перевод «Тихого Дона» на тамильский язык вышел в свет в 1953, на бенгали — в 1959 г., на пенджаби — в 1964, на хинди — в 1965 году.

В 1968 году Пенджабский университет (г. Патнала) издал сборник «М. Шолохов. Литературные исследования» — первый индийский коллективный труд о Шолохове.

В арабский мир книги Шолохова сначала пролинали на английском и французском языках. Лишь в 1958 году в Каире издательство «Ал-Дар ал Мисрийя ли-д-Кутуб» выпусти-

Константин Прийма

КНИГИ ПИСАТЕЛЯ БОРЮТСЯ И ПОБЕЖДАЮТ

Японии массовыми тиражами в семи разных переводах, что было подтверждено в 1966 году президентом Ассоциации японских писателей Нива Фумио: «Семь крупных издательств Японии неоднократно переиздавали произведения Шолохова миллионными тиражами».

В 1956 году «Тихий Дон» выходит в свет в Норвегии в четырех томах (пер. И. Дигернеса) в издательстве «Тиден». В 1957 году в Швеции выпускается 12-е издание «Тихого Дона», выходят вторая книга «Поднятой целины» и два сборника рассказов Шолохова.

В ряде стран Европы книги Шолохова все еще находились под запретом (Испания, Португалия, Греция) — до присуждения Шолохову Нобелевской премии.

Однако самое широкое признание произведений Шолохова получили в странах социалистических. В восточной части Германии еще в 1946—47 гг. книжное издательство Советской военной администрации в Берлине выпустило в свет первую книгу «Поднятой целины». «Тихий Дон» был опубликован в 1947—48 годах народным издательством «Фольк-унд-вельт».

За 20-летие (1952—72) «Поднятая целина» издавалась в ГДР 22 раза, а «Тихий Дон» и знаменитый рассказ «Судьба человека» около 30 раз. Когда в 1964 году М. А. Шолохов посетил ГДР, тираж «Тихого Дона» и «Поднятой целины» превысил миллион экземпляров. Книги Шолохова в ГДР вошли в каждый дом, его творчество изучается в школах и вузах.

«Тихий Дон», а прежде всего «Поднятая целина», — писал первый секретарь ЦК СЕПГ товарищ Вальтер Ульбрихт, — в полном смысле слова были нашим настоящим политическим справочником в период коллективизации сельского хозяйства в ГДР. Творчество Шолохова оказало огромное влияние на немецких писателей. Анна Зегерс в одной из своих статей подчеркивала: «Книги Шолохова — это голос совести, призыв, обращенный к литераторам: пишите правду!».

В эти же годы произведения М. А. Шолохова массовыми тиражами издавались в Польше («Тихий Дон» выпущен 15 раз, «Поднятая целина» — 14 раз, полумиллионным тиражом каждая). Польские критики и литературоведы посвятили Шолохову сотни статей. «Польское обозрение» в 1965 году писало о том, что художники слова всегда обращаются к Шолохову, как к великому неисчерпаемому морю мудрости. В эти же годы произведения Шолохова издаются 200—300 тысячными тиражами в Югославии, Венгрии, Румынии. Известный писатель, академик Братко Крефт в книге «Портреты» посвятил Шолохову специальную главу, в которой пишет о том, что советская литература благодаря «Тихому Дону» «заняла первое место в современном мировом романе», потому что «общечеловеческая и всенародная сущность — ядро подлинного реализма и социалистического гуманизма Шолохова».

В Китае в 1946 году издательство «Шанхшундзянь» открыло серию «Шедевры мировой литературы» выпуском романа «Поднятая целина» в переводе писателя-коммуниста Чжоу Ли-бо. В том же году «Поднятая целина» переиздавалась в Пекине, Кантоне, Мукдене, Нанкине, Яньани и других городах. В связи с коллективизацией в деревне в 1950 году «Поднятая целина» была снова издана массовыми тиражами в Пекине, Шанхае, Нанкине. В эти же годы семь раз издавался «Тихий Дон» (пер. Цзинь Жень). Китайская пресса тогда давала произведениям Шолохова самые высокие и восторженные отзывы. Однако положение решительно изменилось, когда Мао Цзедун круто повернул внутреннюю и внешнюю политику Китая против СССР и всех социалистических стран. С этого времени объективная оценка творчества Шолохова исчезла со страниц китайской печати. Переводчики Цзинь Жень, Чжоу Ли-бо и другие были репрессированы, отправлены в концлагеря, роман «Тихий Дон» в печати объявлен «ядовитой травой», а «Поднятая целина» — «обой кулачеству». Эта гнусная клевета на шолоховские произведения распространялась центральным органом КПК «Женьминь Жибао», которая в конце 60-х годов опубликовала несколько специальных страниц с клеветой против Шолохова, произведения которого, как и всех советских писателей и русских классиков, в Китае были сожжены.

Во Вьетнаме первое шолоховское произведение появилось в 1946 году — «Наука ненависти». В 1957 году канонский журнал «Советская литература» опубликовал «Судьбу человека», который позже трижды переиздавался 100-тысячным тиражом. Перевод «Тихого Дона» на вьетнамский язык появился в 1959 году в издательстве «Култура» (пер. Нгуен Тхюан Ынг) в восьми книгах. «Поднятая целина» во Вьетна-

ло первую и вторую книгу «Тихого Дона». Перевод был сделан с английского купированного издания.

С 1960 года в Багдаде (Ирак) на арабском издаются «Поднятая целина» и «Они сражались за Родину», а в журнале «Кутуб ли-ль-джамии» печатается рассказ «Судьба человека». В 1962 году в Багдаде выходит в свет новое издание «Тихого Дона», и в 1965 году в Бейруте «Ливан» издаются все четыре тома «Тихого Дона» в переводе с французского. Из всех арабских переводов шолоховского романа это, несомненно, самый лучший и полный (пер. Мишель Сулеймана).

В 1969 году в Бейруте издательство «Дар аль-Камус аль-Хадис», выпустило в свет в переводе И. Джазини изуродованное издание «Тихого Дона». Из 61 печатного листа шолоховского текста «Тихого Дона» по произволу издателей было выброшено 50 печатных листов, без указания на титуле об этом сокращении, как требует международное авторское право.

Видный египетский поэт Абд-ар-Рахман аль-Хамиси, будучи гостем Москвы, при встрече со мной сказал следующее: «Великий шолоховский эпос — наше могучее оружие... Шолохов — это не просто великий русский писатель, он уже давно принадлежит всему прогрессивному человечеству. Шолохов — одна из величайших вершин современной мировой литературы... «Тихий Дон» Шолохова учит — и это хорошо понимают читатели во всех уголках планеты! — ценить в человеке гуманность, поиск истины и справедливость. Вот этим Шолохов покори мир!».

Присуждение М. А. Шолохову Нобелевской премии в 1965 году было с удовлетворением воспринято всем прогрессивным человечеством и большей частью буржуазной прессы как торжество справедливости (которую Нобелевский комитет проявляет очень редко!).

Смело и недвусмысленно высказалась в связи с этим газета «Нуэстра палабра» — орган ЦК Компартии Аргентины: «Присуждение премии великому советскому писателю действительно означает, что Нобелевская премия выполнила свое назначение вопреки многолетним маневрам и идеологической дискриминации, которые применялись в Нобелевском комитете по отношению к Шолохову — гениальному художнику-гуманисту». Жизнь подтвердила этот тезис коммунистической газеты.

В 1975 году прогрессивная общественность зарубежных стран широко отмечала 70-летие М. А. Шолохова. Важнейшими событиями были, конечно, новые издания произведений юбиляра — «Тихого Дона», «Поднятой целины», «Судьба человека» — в Софии, Берлине, Праге, Варшаве, Белграде, Осло, Токио, Барселоне, Дамаске и других столицах.

Крупный вклад в научную разработку проблем творчества М. А. Шолохова внесла Международная Шолоховская конференция в Варшаве (1975 г.), труды которой опубликованы в журналах «Славия ориенталист» (1975, № 4) и «Пешленд гуманистический» (1975, № 11), а также Международный Шолоховский симпозиум в Лейпциге (декабрь 1975 г.), доклад которого опубликованы в специальном сборнике.

За рубежом появились новые монографии о Шолохове — Х. Дудевского (София), М. Новикова и Г. Барбы (Бухарест), М. Заградки (Прага — Оломоуц), а также публикации в журналах новых крупных работ Б. Беляковича, В. Заворского, М. Хаченчикова, В. Грабского, Р. Срочиньского (Польша), М. Бабовича, Б. Косановича (Югославия), Е. Каман, Б. Ландела (Венгрия), В. Байтц, Г. Дудек, Э. Конрад, Э. Хексельштейндера, Э. Коваджика, А. Хирше (ГДР) и др.

Велика и безгранична любовь и признательность миллионов читателей к вешнему «чародею слова».

Идейно-художественный мир произведений М. А. Шолохова, его неповторимая манера письма, его описания и продолжают оказывать плодотворное воздействие на многих советских и зарубежных писателей. В настоящее время мы с полным основанием можем говорить о шолоховской традиции и школе в современной мировой литературе.

Очень верно и убедительно об этом философский журнал «Философская мысль» (1975, № 8, София):

«Михаил Шолохов есть реальное и живое доказательство неиссякаемого потенциала социалистического реализма, самого прогрессивного художественного метода в мире... Эпическая широта повествования, психологическая глубина изображения характеров, проникновенное истолкование противоречий эпохи, искрящаяся нравственная чистота революционного гуманизма — все это есть настоящая школа — шолоховская школа творчества, единодушно признанная выдающимися творцами художниками...».

Творчество Шолохова — это знамя нашего времени».

Окончание. Начало в № 97 — 99, 100, 101.